



Niels Wilhelm Gade: “Elverskud” Op.30

Part I No.2. Olufs Ballade

Lyrics after Danish Legends

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

sd 'tit jai 'vi:-ðe mar 'ʔɔn-ne 'ʔø:
Saa tidt jeg rider mig under Ø,
As often as I ride (by) myself along the beach

veð 'dæ:v nɔ de 'ly:-se 'i 'lɔn-nən
ved Dag, når det lyser i Lunden,
by day, when it is bright in the grove,

'lɛŋ-ŋəs jai 'ʔɛf-tɛ min 'fɛ-stə-mø:
længes jeg efter min Fæstemø,
long I for my betrothed,

dɛn 'tʁo-fæ-stə 'bʁu:ð jai ha 'fɔn-nən
den trofaste Brud, jeg har funden.
the faithful bride, I have found.

sd 'tit jai 'vi:-ðe vɔ 'blɔm-stɛ 'smɔ:
Saa tidt jeg rider, hvor Blomster smaa
As often as I ride where flowers small

'i 'gyl-nə 'koən saɪ 'skju:-lə
i guldne Korn sig skjule,
in the golden grain themselves hide,

'tɛŋ-kɛ jai 'pɔ: hɛn-nəs 'ʔɛi-nə 'blɔ:
tænker jeg på hendes Øine blaa
think I of her eyes (of) blue

'ɔv 'pɔ: hɛn-nəs 'lɔk-kɛ 'gu:-lə
og på hendes Lokker gule.
and of her locks (of) gold.



sɔ 'tit jaɪ 'van-dæ vɔ 'ʔel-lə-nə 'stɔ:
Saa tidt jeg vandrer, hvor Ellene staar,
As often as I wander where the alders stand,

nɔ 'stjæ-nə 'ly:-sə fɔ-'vɔ:-vən
når Stjerner lyse foroven,
when the stars shine above,

'tæŋ-kə jaɪ 'pɔ: 'ʔet 'kɔl-soət 'hɔ:
tænker jeg på et kulsort Haar,
think I of a jet-black hair,

'ɔu 'ʔen 'mɔn sɔ 'dæ-stɪ fɔ-'vɔ:-vən
og en Mund, saa dristig, forvoven.
and a mouth so bold, daring.

dən 'dy:-bə-stə 'vɔn-nə kæn 'sam-mən 'gɔ:
Den dybeste Vunde kan sammen groe,
The deepest wound can together grow

sɔm 'svɛ:-kə-nə 'hɔk-kəð 'i 'stɔi:-ðən
som Sværdene hugged i Striden,
what the swords cut in the strife,

də 'ʔæ sɔm mit 'jæ-tə va 'de:lt 'i 'to:
det er, som mit Hjerte var deelt i to,
it is as if my heart were split in two,

də 'vɔk-sə vɛl 'sam-mən mɛð 'ti:-ðən
det voxer vel sammen med Tiden!
it grows, I suppose, together with time!